



Research Article

Vol 15, Issue 2, Autumn -Winter 2025, Ser 30, PP:111-128

Title: Techniques of Humor in the Children's Stories "Haza al-Tanbouri and al-Arands" by Kamel al-Kilani and "The Demon with a Pot on Its Head and Bon Appétit Mr. Goat" by Farhad Hassanzadeh

Authors: Isa Zare Dorniani* 
Mohammad Moradi 
Ghorbanali Ebrahimi 

Abstract: Humor is an artistic way of expressing goals and includes techniques that have been prominently used in contemporary Arabic and Persian literature by many writers. Among the satirists, we can mention Kamel al-Kilani in Arabic and Farhad Hassanzadeh in Persian literature, who use simple vocabulary and expression based on language usage techniques and language content in their children's stories. Therefore, the researchers have tried to use content analysis to examine the techniques of humor in the two children's stories, "Haza al-Tanbouri and al-Arands" by Kamel Kilani and "The Demon with a Pot on Its Head and Bon Appétit Mr. Goat" by Farhad Hassanzadeh, based on the comparative method of the American school. The findings of the research indicate that there is linguistic simplicity and tonal differences in the two stories; however, both writers use common techniques of humor in their stories such as miniaturization, exaggeration, verbal humor, situational humor, simile, repetition, contrast, proverb, and irony. Both of them have a didactic and educational aim mixed with entertainment, which they try to attain by the use of mental imagery, exaggeration, choice of words and common expressions in the society. Nevertheless, Farhad Hassanzadeh's language in humor is simpler and more common and childish, while Kilani's language is more complete in terms of analogies and linguistic qualities.

Key words: humor techniques, children's stories, Kamel al-Kilani, Farhad Hassanzadeh

Received: 2023-07-23

Accepted: 2023-11-26

* Associate Prof in Arabic Language and Literature of Kharazmi University, Tehran, Iran.

isazaredorniani@khu.ac.ir


DOI: 10.22099/JCLS.2023.47823.1997




COPYRIGHTS ©2021 The author(s). This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and source are cited. No permission is required from the authors or the publisher.



تکنیک‌های طنز کودک در داستان‌های «حذاء الطنبوری و العرنس» کامل‌الکیلانی و «دیو دیگ به سر و نوش جون آقا بز» فرهاد حسن‌زاده

عیسی زارع درنیانی* 

محمد مرادی** 

قربانعلی ابراهیمی*** 

چکیده

طنز، شیوه‌ی هنرمندانه‌ی بیان اهداف و مشتمل بر تکنیک‌هایی است که در ادبیات معاصر عربی و فارسی، نمود بارزی داشته و نویسندگان بسیاری برای مقاصد خود از آن استفاده نموده‌اند؛ از جمله طنزپردازان می‌توان کامل‌الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده را نام برد که در داستان‌های کودکانی خود، از واژگان و ترکیب‌های ساده مبتنی بر تکنیک‌های کاربرد زبانی و محتوای زبانی، بهره‌جسته‌اند؛ بنابراین در این جستار کوشیده‌ایم با بهره‌گیری از تحلیل محتوا، تکنیک‌های طنز کودک حذاء الطنبوری و العرنس از کامل‌الکیلانی و دیو دیگ‌به‌سر و نوش جون آقابه از فرهاد حسن‌زاده را با روش تطبیقی مکتب آمریکایی، بررسی کنیم. یافته‌های پژوهش حاکی از این است که سادگی زبانی و تفاوت‌های لحنی در داستان‌های آنها وجود دارد و کوچک‌سازی، بزرگ‌سازی، طنزگفتار، طنزموقعیت، تشبیه، تکرار، تضاد، ضرب‌المثل و کنایه از تکنیک‌های مشترک طنزپردازی در داستان‌های آنها است و هر یک با تصویرسازی ذهنی، مبالغه، همانندسازی، انتخاب واژگان و ترکیب‌های متداول جامعه، تقابل و تکرار برای برجسته‌سازی، هدف خود را رویکرد تعلیمی، تربیتی و سرگرمی

* دانشیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه خوارزمی تهران، ایران isazaredorniani@khu.ac.ir (نویسنده‌ی مسئول)

** دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه آزاد نجف‌آباد، نجف‌آباد، ایران mohammadmoradi8965@gmail.com

*** استادیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه آزاد شاهین‌شهر، شاهین‌شهر، ایران ghorbanali,ebrahimi333@gmail.com

تاریخ پذیرش مقاله: ۱۴۰۲/۹/۵

تاریخ دریافت مقاله: ۱۴۰۲/۵/۱

DOI: 10.22099/JCLS.2023.47823.1997

شاپا الکترونیکی: ۶۱۶- ۲۷۸۳



COPYRIGHTS ©2021 The author(s). This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and source are cited. No permission is required from the authors or the publisher.

قرار داده‌اند، هرچند زبان فرهاد حسن‌زاده در طنز پردازی، ساده‌تر، کودکانه‌تر، عوام‌تر اما زبان کامل‌الکیلانی در بیان تشبیه و کیفیت‌زبانی، کامل‌تر است.

واژه‌های کلیدی: تکنیک‌های طنز، داستان‌های کودک، کامل‌الکیلانی، فرهاد حسن‌زاده.

۱. مقدمه

ادبیات داستانی زمینی مناسبی را فراهم کرده است که با کمک سازوکارهای زبانی بیانی (کنایه، طعنه، جناس و...) و خلق موقعیت‌های گوناگون به آفرینش طنز کمک کند.

«طنز به نوع خاصی از آثار منظوم یا منثور ادبی گفته می‌شود که اشتباهات با جنبه‌های نامطلوب رفتار بشری، فسادهای اجتماعی، سیاسی و حتی تفکرات فلسفی را به شیوه‌ای خنده‌دار به چالش می‌کشد» (اصلائی، ۱۳۸۵: ۱۴۰ و ۱۴۱).

زمانی که طنز در بستر ادبیات داستانی وارد می‌شود، ادبیات آن را تحت تاثیر خود قرار می‌دهد و نویسنده می‌تواند با کمک تکنیک‌های آن، جهان حقیقی ما را به گونه‌ای دیگر به ما نمایان کند. گرچه هدف طنز بیان کمبودها، کاستی‌ها، مسائل و مشکلات اجتماعی، اقتصادی، فرهنگی و... با نیشخند و استهزاست؛ خنده‌ی آن، خنده‌های است تلخ و پرمعنا که نویسنده به دلیل شرایط خاص حاکم بر جامعه نتوانسته این مشکلات را به‌طور مستقیم بیان کند. طنز هم در داستان‌های بزرگ‌سالان دیده می‌شود و هم در داستان‌های کودکان؛ با این تفاوت که در بزرگ‌سالان به بیان مشکلات اقتصادی، اجتماعی، فرهنگی و... پرداخته شده است و در کودکان، جنبه‌ی سرگرمی، تفریحی و شادی دارد.

نویسندگان بسیاری در ادبیات به طنز کودک و تکنیک‌های آن در داستان‌ها توجه داشته‌اند که از بین نویسندگان ادبیات عرب، به کامل‌الکیلانی و از نویسندگان ایرانی، به فرهاد حسن‌زاده می‌توان اشاره کرد. این دو داستان‌های متعددی در حوزه‌ی ادبیات کودک دارند. هدف این پژوهش بررسی تکنیک‌های طنز و مقایسه‌ی آن‌ها در داستان‌های این دو نویسنده است. از این‌رو این پژوهش را با روش تطبیقی مکتب آمریکایی با بهره‌گیری از رویکرد تحلیل محتوا و مقایسه‌ی تکنیک‌های طنز دو اثر حذاءالطنبوری و العرنس از کامل‌الکیلانی، و دیو دیگ‌به‌سر و نوش جون آقابه از فرهاد حسن‌زاده انجام داده‌ایم و قصد داریم وجوه اشتراک و افتراق تکنیک‌های طنز را در داستان‌های آن‌ها بررسی کنیم.

۱.۱. پرسش‌های پژوهش

۱. تکنیک‌های طنز و شیوه‌ی به‌کارگیری آن در داستان‌های حذاءالطنبوری و العرنس از کامل‌الکیلانی و دیو دیگ‌به‌سر و نوش جون آقابه از فرهاد حسن‌زاده چگونه است؟

۲. وجوه اشتراک و افتراق تکنیک‌های طنز کودک در داستان‌های حذاءالطنبوری و العرنس از کامل‌الکیلانی و دیو دیگ‌به‌سر و نوش جون آقابه از فرهاد حسن‌زاده چیست؟

۲.۱. روش پژوهش

روش این پژوهش، روش تطبیقی مکتب آمریکایی است و بر خود متن، تأکید دارد نه براساس تأثیر و تأثر رایج در مکتب فرانسوی؛ این گونه که با بهره‌گیری از تحلیل محتوا، تکنیک‌های طنز در داستان‌های (حذاءالطنبوری و العرنس)

از کامل الکیلانی و داستان‌های (دیو دیگ‌به‌سر و نوش جون آقابه) از فرهاد حسن‌زاده را مقایسه کرده‌ایم و وجوه اشتراک و افتراق داستان‌های دو نویسنده را با بیان شواهد واکاویده‌ایم.

۳.۱. پیشینه‌ی پژوهش

بتول زارعی‌جلال‌آبادی (۱۳۹۳) در پایان‌نامه کارشناسی‌ارشد خود با عنوان *شیوه‌های طنزپردازی در آثار هوشنگ مرادی‌کرمانی و فرهاد حسن‌زاده و شهرام شفیعی*، پس از شناسایی شیوه‌های طنزپردازی با استفاده از روش اسنادی و با بهره‌گیری از روش تحلیل محتوای آثار، طنز سه نویسنده را بررسی‌ده و تفاوت بین نویسندگان را در قالب و شیوه بیان آن‌ها بیان نموده است و به این نتیجه دست یافته است که فرهاد حسن‌زاده از قالب گزارش‌گیری و هوشنگ مرادی‌کرمانی و شهرام شفیعی از قالب داستان بهره‌جسته‌اند و در پایان پژوهشگر شیوه‌ی بیان طنز در اثر هوشنگ مرادی‌کرمانی را تاثیرگذارتر و قوی‌تر دانسته است.

صفایی و ادهمی (۱۳۹۳) در مقاله‌ای با عنوان «نمود تکنیک‌های طنز در ساختار پیرنگ داستان‌های فرهاد حسن‌زاده» به بررسی سه مجموعه داستان فرهاد حسن‌زاده از منظر تکنیک‌های طنز پرداخته‌اند و به این نتیجه رسیده‌اند که تکنیک طنز در داستان‌های وی بر عناصر داستان تأثیرگذار است و در خط سیر روایت داستان قرار می‌گیرد.

یعقوب خاتمیان (۱۳۹۴) در پایان‌نامه‌ی کارشناسی‌ارشد خود با عنوان *بررسی عناصر داستانی در ادبیات کودک و نوجوان کامل الکیلانی*، با روش توصیفی‌تحلیلی به چگونگی پیدایش ادبیات کودک در مصر به‌ویژه در آثار کامل الکیلانی اشاره می‌کند و عناصر داستان‌های کامل الکیلانی را بررسی می‌کند. یافته‌های این پژوهش، حاکی از این است که کامل الکیلانی، به سلیقه‌ی کودکان، با زبانی ساده توجه می‌کند و اینکه شخصیت‌پردازی در داستان‌هایش، نمود بارزی دارد و به مضامین اخلاقی و تربیتی اهمیت می‌دهد.

زهرا حمزه‌نژاد (۱۳۹۴) در پایان‌نامه‌ی کارشناسی‌ارشد با عنوان *بررسی تطبیقی مؤلفه‌های ادبیات کودک در داستان‌های کامل الکیلانی و مهدی آذر یزدی*، به بررسی مؤلفه‌های ادبیات کودک در آثار داستانی دو نویسنده پرداخته است. یافته‌های این پژوهش، حاکی از این است که این دو نویسنده در شیوه‌های بیان وقایع داستان متفاوت از هم عمل کرده‌اند اما در پرداختن به درون‌مایه‌های تربیتی، اخلاقی و آموزشی بسیار شباهت دارند.

محمد کلاشی و همکاران (۱۳۹۶) در مقاله‌ای با عنوان «سبک زبان داستان نویسی کامل الکیلانی در داستان کودک؛ بررسی موردی: داستان‌های «أصدقاء الربیع والفیل الأبيض» به بررسی شگرد و سبک نویسندگی کامل الکیلانی پرداخته‌اند و بیان می‌دارند که وی با بهره‌گیری از تکرار واژه‌ها، عبارت‌های کوتاه و ساده، زبانش را با فهم کودک متناسب می‌کند. پژوهش‌هایی که تاکنون انجام شده است، آثار کامل الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده را به‌صورت جداگانه بررسی کرده‌اند؛ اما در پژوهش حاضر، به تحلیل محتوایی تکنیک‌های طنز کودک در داستان‌های دو نویسنده با روش تطبیقی مکتب آمریکایی و بیان وجوه اشتراک و افتراق پرداخته‌ایم و از این دیدگاه، این پژوهش، نوین است.

۲. مبانی نظری پژوهش

طنز در واقع نوعی انتقاد اجتماعی است که در ورای خنده آن، مطالب بسیاری نهفته است. اگر طنز در قالب داستان برای رده سنی کودکان باشد نوعی سرگرمی و خنده است و در ورای سرگرمی و خنده، باعث می‌شود که کودک درباره‌ی یک مسأله و مطلبی در آینده، بیندیشد.

در داستان‌های طنزآمیز، تکنیک‌های گوناگونی وجود دارد که معانی مختلفی از آن تکنیک‌ها برداشت می‌شود و این تکنیک‌ها، مبتنی بر کاربرد زبان و محتوای آن هستند. کاربرد زبان شامل به‌کاربردن تضاد، تشبیه، کنایه، ضرب‌المثل، و... می‌شود و تکنیک‌های مبتنی بر محتوای زبان هم موضوعاتی مانند کوچک‌سازی، بزرگ‌سازی، موقعیت، گفتار و... را شامل می‌شود (رک. ترکمن‌نیا، ۱۳۹۹: ۱۴۸). این تکنیک‌ها در آثار نویسندگان طنزپردازانی چون کامل الکیلانی (نویسنده‌ی مصری) و فرهاد حسن‌زاده (نویسنده‌ی ایرانی) وجود دارد.

۲.۱. کامل الکیلانی

کامل الکیلانی از جمله ادیبانی است که توجه پژوهشگران تاریخ ادبیات مصر را به خود جلب کرده است. وی در دوران زندگی خویش بسیاری از اتفاقات و رویدادهای سیاسی جهان، از جمله سقوط دولت عثمانی و ماجراهای جنگ جهانی اول و دوم را درک کرده است (رک. البکری، ۲۰۰۶: ۵۲؛ کلاشی، ۱۳۹۰: ۳۶).

موضوع داستان‌های کامل الکیلانی که برای کودکان به نگارش درآمده است، حاصل تجربیات زندگی شخصی و اجتماعی او نگاه ژرف او به مسائل اخلاقی و تربیتی است. داستان‌های فکاهی *العرنیس و حذاء الطنبوری*، حکایت‌های کودکانه‌ی *بدرالبدور و عنقودالعنب* و همچنین داستان‌های علمی *جبارالغابه و النحله* از جمله آثار اوست. جمله‌های کامل الکیلانی در داستان‌ها، متناسب با درک و توان کودک؛ بیشتر کوتاه است و این بر ذهن مخاطب اثر می‌گذارد و او را در آگاه‌شدن یاری می‌کند (رک. عبدالظاهر، ۲۰۱۷: ۱۵۹) و همچنین داستان‌های کامل الکیلانی در سادگی زبان، اصالت و تنوع موضوع، بی‌نظیر است (رک. عوض، ۱۹۹۸: ۲۹۷).

۲.۱.۱. خلاصه‌ی داستان حذاء الطنبوری

داستان حذاء الطنبوری^(۱) از این قرار است که طنبوری یک کفش داشت که به مدت هفت سال پیوسته از آن استفاده می‌کرد و همه‌ی جای آن را وصله کرده بود، همه‌ی مردم آن دو را دو دوست می‌دیدند. روزی طنبوری به حمام رفت و بدبختی وی از آن‌جا شروع شد. یک کفش نو در حمام بود آن را پوشید، از کم‌شانسی وی، کفش پوشیده شده متعلق به قاضی و حاکم شهر بود. طنبوری به‌خاطر این کار، دستگیر و جریمه شد. طنبوری که از کفش‌های خود عصبانی بود، آن‌ها را به دریا انداخت اما صیادان دوباره آن‌ها را به وی بازگرداندند. سپس طنبوری، کفش‌هایش را به پشت بام انداخت و سگی آن‌ها را برداشت و برد. در همین هنگام، کفش‌ها بر سر شخصی افتاد و سر شخص شکست. شبی از شب‌ها، کفش‌ها به خواب طنبوری آمدند و از وی گلایه کردند و طنبوری در خواب به کفش‌ها قول داد که دست از خساست خود بردارد. درنهایت، طنبوری مقابل حاکم شهر اعلام کرد که وی دیگر کاری به کفش‌هایش ندارد و حاکم این مطلب را به تمام سرزمین‌ها اعلام کرد. در پایان، همان‌طور که طنبوری در خساست، الگو شده بود بعد از اینکه کفش‌ها به خوابش آمد و طبق قولی که به کفش‌ها داد، در بخشش و سخاوت، الگو و نمونه شد.

۲. ۱. ۲. خلاصه‌ی داستان العرنس

داستان العرنس، داستان زقزوق خیاط با همسرش است که روزی پیرمرد گوژپشتی به در مغازه‌ی خیاط می‌آید و خیاط آن را به خانه دعوت می‌کند. موقع خوردن شام، ماهی در دهان پیرمرد گیر می‌کند و خفه می‌شود. خیاط برای رهایی از این بلا، در تاریکی شب او را به خانه‌ی طبیب برده و رها می‌کند و سپس پا به فرار می‌گذارد. شب‌هنگام طبیب با عرنس برخورد می‌کند و فکر می‌کند که این برخورد باعث مرگ عرنس شده است و برای رهایی از این امر، آن را به پشت بام خانه‌ی تاجر می‌گذارد و فرار می‌کند. بعد از آمدن تاجر از عروسی، وی فکر می‌کند که دزدی آمده و می‌خواهد از خانه وی دزدی کند؛ به‌همین خاطر با عصایش به او می‌زند و بعد از اندکی فکر می‌کند که وی را کشته و برای رهایی از این امر، آن را بر سر راه یک مؤذن که صبح زود به مسجد می‌رود، قرار می‌دهد. مؤذن هم که چشمش ضعیف بود با آن برخورد می‌کند و فکر می‌کند که جسد، قصد کشتن وی را دارد و به خیال خود با آن درگیر می‌شود و درنهایت، پاسبان شب به محل حادثه می‌آید و قتل عرنس به گردن مؤذن می‌افتد و وی به قصاص محکوم می‌شود. در هنگام قصاص تاجر، پزشک و درنهایت خیاط اذعان می‌کنند که آن‌ها عرنس را کشته‌اند. در پایان ماجرا، وزیر زیرکی در جمع بود که با مشت بر پشت عرنس می‌زند و ماهی از گلوی وی بیرون می‌پرد و درنهایت عرنس، زنده می‌ماند.

۲. ۲. فرهاد حسن‌زاده

فرهاد حسن‌زاده از نویسندگان طنزپرداز ادبیات کودک و نوجوان است. داستان‌های طنز وی، بیشتر برگرفته شده از واقعیت‌های جامعه با درون‌مایه‌ی اجتماعی است که در آن با دیدگاه‌های انتقادی اما ملایم به بازتاب مسائل و مشکلات اجتماعی می‌پردازد (رک. صفایی و همکاران، ۱۳۹۳: ۱۱). حسن‌زاده، نوشتن را از سال ۱۳۵۵ آغاز کرد. وی در ردیف نویسندگانی قرار گرفته که نوشتن در ژانرها و گونه‌های مختلف، مانند داستان‌های کوتاه و بلند، رمان، افسانه، فانتزی، طنز و زندگی‌نامه را برای گروه‌های سنی مختلف از کودکان تا بزرگسالان تجربه کرده است. وی نوشتن را از اواسط دهه پنجاه آغاز کرد. نخستین نوشته او نمایش‌نامه منظوم با عنوان نفرین آهو (۱۳۵۵) بود که در کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان آبادان اجرا شد. با شروع جنگ تحمیلی، خانواده‌ی حسن‌زاده از آبادان کوچ کردند و مدت‌ها در شهرهای مختلف از جمله: اصفهان، شیراز، تهران، یزد، اندیشمک و... زندگی کردند. در تمام این سال‌ها او برای تأمین معاش خانواده در جاهای گوناگونی کار کرد. حسن‌زاده با پایان جنگ از سال ۱۳۶۸ نوشتن را از سرگرفت و این بار به‌صورت جدی وارد عرصه‌ی ادبیات کودک و نوجوان شد. در کنار همکاری با مطبوعات کودک و نوجوان (سروش نوجوان) سروش کودک، آفتاب گردان، کیهان بچه‌ها و... نخستین کتاب را با ماجرای روباه و زنبور در سال ۱۳۷۰ منتشر کرد. از آن پس او به‌عنوان نویسنده‌ای حرفه‌ای، آثار مختلفی در حوزه‌های گوناگون (بیشتر کودک و نوجوان) نوشته و بیش از پنجاه کتاب منتشر کرده است که برخی از آن‌ها عبارت از: ماجرای روباه و زنبور (۱۳۷۰ الف) مارپله (۱۳۷۰ ب) دفتر مهران، پرواز نقاشی، پرواز ترانه (۱۳۷۲) سمفونی حمام (۱۳۷۴) و غیره... (رک. خدابین و همکاران، ۱۳۹۵: ۵۶)

۲.۲.۱. خلاصه‌ی داستان دیو دیگ به‌سر

داستان دیو دیگ به‌سر با یک بز، چهل بره، دلاور و سمندر شروع می‌شود. در روند داستان بز بازیگوش سر در دیگ می‌کند و شبیه به یک دیو دیگ به‌سر می‌شود و زنان روستا از آن دیو ترسیده و فرار می‌کنند و آن‌گاه، بز به روستا وارد شده و همه‌ی روستا را به‌هم می‌ریزد و سپس وارد دکان مشهدی مراد خیاط می‌شود و بعد از آن وارد بقالی عمو سهراب شده و همچنین به مغازه آهنگری، وارد می‌شود و در آنجا میخ‌ها، سیخ‌ها، زنگوله و قیچی به بدنش می‌چسبند و بعد از آن، وارد میدان شده و در نهایت، بز با صدای نی‌لبک دلاور به طرف او رفته و همه‌چیز ختم به خیر می‌شود.

۲.۲.۲. خلاصه‌ی داستان نوش جان آقابه

داستان نوش جان آقابه در واقع ماجرای بز آقا برزو و خوردن سبزه‌ی عید توسط این بز را شرح می‌دهد. بز آقا برزو، وارد حیاط خانه‌ی همسایه می‌شود و سبزه‌ی عید آن‌ها را می‌خورد. پسر همسایه از این کار بز شاک می‌شود و برای شکایت نزد آقا برزو می‌رود و در نهایت زن آقا برزو، دخترش نرگس را به خانه می‌فرستد تا یکی از سبزه‌های اضافی عید خودشان را به پسر همسایه دهد و با این کار دختر، پسر همسایه، خوشحال به خانه باز می‌گردد.

۳. بحث و بررسی

تکنیک‌های طنز کودک در آثار این دو طنزپرداز مصری و ایرانی تلفیقی از تکنیک‌های مبتنی بر محتوای زبان و تکنیک‌های مبتنی بر کاربرد زبان است.

۳.۱. کوچک‌سازی

از بارزترین شیوه‌ها در طنز و شوخ طبعی است که فرد، حقیر شود و طنزنویس، فرد مدنظر را از لحاظ فیزیکی و روحی، کوچک جلوه دهد (رک. موسوی، ۱۳۸۸: ۲۸). از جمله‌ی این کوچک‌سازی‌ها، نشان‌دادن افراد خسیس است که در نظر مردم، تحقیر می‌گردند، منزلت اجتماعی ندارند و شخصیت و اعتبار اجتماعی خود را قربانی داشتن مال کافی می‌کنند. همان‌گونه که طنبوری، خیلی مال‌دوست بود و چیزی از آن را نمی‌بخشید، مگر اینکه واقعا مجبور می‌شد. تا اینکه آوازه‌اش در خساست پیچید و هرکس در بغداد بود او را می‌شناخت: «كَانَ الطَّنْبُورِيُّ يُحِبُّ الْمَالَ حُبًّا عَظِيمًا وَلَا يُنْفِقُ مِنْهُ شَيْئًا إِلَّا اضْطُرَّ إِلَى ذَلِكَ أَشَدَّ الاضْطَرَارِ، حَتَّى ذَاعَ صَيْتُهُ فِي الْبُخْلِ وَعَرَفَ أَمْرَهُ كُلُّ مَنْ فِي بَغْدَادَ...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۷).

اینکه یک انسان مال‌اندوز و خسیس باشد و خساست او در کل بغداد پیچیده باشد را می‌توان کوچک‌سازی محسوب کرد، چون در نظر عامه‌ی مردم منفور می‌گردد و در عرف جامعه و عامه‌ی مردم وقتی می‌خواهند انسانی را کوچک کنند، خصوصیت بدی مثل مال‌اندوزی و خساست به وی نسبت می‌دهند. در واقع، طنبوری را با این دو صفت، کوچک کرده‌اند و همچنین از مصادیق کوچک‌سازی، دادن صفت ناپسند به شخص است: «جَزَعُ الطَّيْبِ (أَي: اسْتَدَّ حُرْنُهُ) وَارْتِيكَ (اضْطَرَبَ) فَذَهَبَ إِلَى زَوْجَتِهِ، وَقَصَّ عَلَيْهَا مَا حَدَّثَتْ لَهُ: فَاضْطَرَبَتْ وَقَالَتْ لَهُ: «لَا بُدَّ مِنْ إِخْرَاجِ هَذِهِ الْجُمَّةِ الْمَشْهُومَةِ مِنْ بَيْتِنَا وَالْأَثْمِنَا بِقَتْلِ صَاحِبِهَا...» (همان: ۹).

پزشک خیلی ناراحت و مضطرب شد. پیش همسرش رفت و اتفاقی را که برایش افتاده بود، تعریف کرد. همسرش نگران شد و به او گفت: باید این جسد نحس را از منزل‌مان بیرون کنیم وگرنه به کشتن او متهم می‌شویم...

صفت نحس بودن «المشئومة» را برای جسد «الجثة» به کار برده است. نحس شمردن جسد نوعی تحقیر و کوچک‌سازی آن است؛ زیرا باعث دردسر و بدشگونی می‌شود و هر فردی تلاش می‌کند خودش را از آن دور کند. در بعضی مواقع، ترسیدن و ترس از حیوانات باعث اختلال و اضطراب اجتماعی و حقارت می‌شود: «توی کوچ‌های روستا هر کس بزبک را می‌دید وحشت می‌کرد و مثل موش توی سوراخ قایم می‌شد و ...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۹).

انسان به‌خاطر ترس، مانند موش فرار می‌کند و از شجاعتش کم می‌شود و اعتماد به نفس خود را از دست می‌دهد و خود را تحقیر می‌کند و این ناتوانی، نفسش را حقیر می‌کند و زیان می‌بیند: «آقا برزو آمد دم در، انگار خواب بود چون با چشم‌های پف‌کرده‌اش نگاهم کرد و گفت: «چی‌ه؟ چیکار داری؟» گفتم: «شما که نمی‌توانید جلوی بزتان را بگیرید، چرا بز می‌گیرید؟» چشم‌هایش را مالید و گفت: «حالا مگه چطور شده؟ با گریه گفتم: بزت آمده سبزه‌ی عید ما را خورده، اگر من هم بیام سبزه‌ی عید شما رو بخورم خوشتان می‌آید ...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۹).

ناتوانایی انسان در نگهداری و مواظبت، او را کوچک می‌کند و اینکه وی خود را به حیوانی مثل بز تشبیه کند، دو چندان، کوچک نموده است.

کامل‌الکیلانی با به‌کارگیری صفت‌هایی مانند بخل و مال‌اندوزی، مال‌دوستی در داستان‌های *حذاء الطنبوری* و *العرنس* انسان‌ها را کوچک شمرده است. در داستان *نوش جون آق‌بزه*، پسر همسایه در حدواندازه‌ی یک بز پایین آمده است که سبزه‌ی عید را می‌خورد و جایگاه انسان را در حدواندازه حیوان پایان آورده شده است. در داستان *دیو دیگ‌به‌سر*، حسن‌زاده انسان را به یک موش تشبیه کرده و موقعیت و منزلت انسان را هم‌سطح موش دانسته است. به‌طور کلی حسن‌زاده برای کوچک‌نمایی در این دو داستان از دو حیوان (بز و موش) استفاده کرده است و مقام و منزلت انسان را در حدواندازه حیوان قرار داده است و به‌خاطر تصویرسازی ذهنی سبک‌تر و فهمیدنی‌تر بودن، در جذب کودک مخاطب خود از حیوانات و صفات بارز آن‌ها استفاده کرده است. باتوجه‌به اینکه متن داستان‌های حسن‌زاده، برای کودک، ملموس‌تر و شیرین‌تر و همچنین روش بیان آن، ساده‌تر است موفقیت بیشتری در این زمینه دارد.

۲.۳. بزرگ‌سازی

این تکنیک در مقابل کوچک‌سازی به‌کار می‌رود. اینکه نویسنده درباره‌ی یک شخص و یا شیء، اغراق کند و کلام او با نسبت‌دادن یا وصف‌نمودن از حالت نرمال و عادی خارج شود (رک. جوادی، ۱۳۸۴: ۲۳). به‌عنوان مثال اینکه عمر یک کفش را به‌صورت اغراق‌آمیز، بیش از هفت سال دانست، ارزشمندبرشمردن کفش و بزرگ‌سازی آن است، زیرا بیش از توقع، دوام یافته است: «مَازَالَ يَدْفَعُهُ الْحِرْصُ وَالْبُخْلُ إِلَى تَرْقِيعِ حِدَائِهِ وَ... تَرْكُهُ فِي الْحَمَامِ دُونَ أَنْ يُودِعَهُ بِكَلِمَةٍ شُكْرٍ عَلَى مَا أَسْلَفَهُ إِلَيْهِ مِنْ خِدْمَةٍ خَلَالَ سَنَوَاتٍ سَبْعٍ مُتَلَا حَقِّهِ...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۱۲)

همیشه طمع و حساست او را مجبور به وصله‌کردن کفش‌هایش کرد و... آن را در حمام ترک کرده بود بدون اینکه با یک تشکر به خاطر خدمتی که در طی هفت سال پیوسته به او کرده بود از او خداحافظی کرد.

ازدیگر مصادیق بزرگ‌سازی، این است که شخص را شجاع جلوه داد: «وَ بَعْدَ قَلِيلٍ عَادَ التَّاجِرُ إِلَى بَيْتِهِ - دُكَانَ قَدْ دُعِيَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ إِلَى خَفَلَةِ عُرْسٍ فَلَمَعَ رَجُلًا وَاقْفًا عَلَى سَطْحٍ مُمَزَّلَةٍ فَأَسْرَعَ إِلَيْهِ وَأَهْوَى (أَي: نَزَلَ وَانْقَضَ) عَلَيْهِ بِعَصَاهُ الْعَلِيظَةِ

وَقَدْ حَسَبَهُ لَصًّا جَاءَ لَيْسَرِقَ مِنْ مَخْزَنِهِ، فَقَالَ لَهُ غَاضِبًا وَ هُوَ يَضْرِبُهُ بِعَصَاهُ: «لَقَدْ كُنْتُ أَحْسَبُ أَنَّ الْفَيْرَانَ وَ بَنَاتَ عَرَسِ هِيَ الَّتِي تَسْرِقُ مِنْ مَخْزَنِي ...» (همان: ۱۰)

بعد از مدت اندکی، بازرگان که آن شب جشن عروسی دعوت شده بود به خانه‌اش برگشت و مردی را ایستاده بر بام خانه‌اش دید، به سرعت طرف او رفت و با عصای کلفتش بر سر او زد و فکر کرد او دزدی است که آمده تا از انبارش دزدی کند و همان‌طور که با عصایش او را می‌زد عصبانی به او گفت: فکر می‌کردم موش‌ها و راسوها از انبارم دزدی می‌کنند...

اینکه با شجاعت، در شب به طرف مرد حرکت کرد و با عصایش به او زد نوعی جسارت و بی‌بابکی را نشان می‌دهد و او را دلیرمرد، قوی و بزرگ معرفی می‌کند. بعضی مواقع، به‌گونه‌ای اغراق‌آمیز، برای بزرگ‌سازی، تعداد اندک را در مقابل تعداد زیاد قرار می‌دهند و آن را برابر می‌دانند: «چهل بره سمندر یک طرف، آن بز هم یک طرف...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۱).

حسن‌زاده، یک بز را مساوی با چهل بره دانسته که این خود یک نوع بزرگ‌سازی و غلو به حساب می‌آید و همچنین اگر برای وصف شیء بی‌جان، از صفات مخصوص بشر استفاده شود و به آن جان داده شود آن شیء بی‌جان، ارزشمند و بزرگ می‌شود: «خب، آن سبزه خیلی هم قشنگ نبود، یک کمی کچل بود...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۲۳)

کچل بودن صفتی است که مخصوص انسان است و برای انسان معنی می‌دهد حال با به‌کاربردن این صفت برای سبزه، به آن جان می‌بخشد و آن را تا حد انسان، بزرگ می‌کند.

هر دو نویسنده با آوردن کمیت و مقدار (هفت سال پی‌درپی و چهل بره) تکنیک بزرگ‌سازی را بیان می‌کنند و گویا هر دو در نسبت‌دادن صفت، مبالغه می‌کنند، اما تفاوت آن دو در تصویرسازی این تکنیک و شیوه‌ی بیان است است که حسن‌زاده، بزرگ‌سازی را با صنعت تشخیص (جان‌بخشی) به تصویر می‌کشد و شیوه‌ی بیان او برای مخاطب خود که کودک است، جذاب‌تر می‌شود.

۳.۳. تشبیه

«تشبیه میان امور نامناسب، اینکه شباهت بین مشبه و مشبه‌به نامتعارف باشد و حالت‌ها بین ارکان تشبیه از نوعی نیست که مخاطب در نظر دارد و همین عدم تناسب و تشابه باعث طنز و خنده می‌شود» (حسام‌پور، و همکاران، ۱۳۹۰: ۷۸).

به مانند تشبیه یک شیء بی‌جان به انسان که تشبیهی نامناسب اما خنده‌آور است، همان‌طور که طنزوری در خواب، کفش‌های عصبانی‌اش را دید که به شکل انسانی مقابلش نمایان شده بود، با او صحبت می‌کرد؛ همان‌گونه که یک دوست با دوستش صحبت می‌کند: «رَأَى فِي مَنَامِهِ جِذَاءَهُ الْبَغِيضِ وَقَدْ تَمَثَّلَ أَمَامَهُ فِي صُورَةِ إِنْسَانٍ يُحَدِّثُهُ كَمَا يُحَدِّثُ الصَّاحِبُ صَاحِبَهُ» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۲۳)

تشبیه کفش به شکل انسان، تشبیه نامناسب و خنده‌دار است و صحبت کردن با آن به گمان یک انسان، داستان را جذاب‌تر می‌کند. همان‌گونه که اگر عضوی از بدن انسان به صورت نامتعارف به عضوی از حیوان تشبیه شود تشبیه

نامناسب است و در تصویرسازی، طنزگونه و خنده‌آور است: «(في ذاتِ يومٍ زَقْرُوقُ الحَيَّاطِ جالِساَ في دُكَّانِهِ يَحِيْطُ بَعْضَ اللَّيَّابِ فَمَرَّ بِهِ رَجُلٌ أَحَدَبُ أَي : فِي ظَهْرِهِ جُزْءٌ خَارِجٌ كَسَنَامِ الجَمَلِ)» (همان: ۵)

روزی زقروق خیاط که لباس می‌دوخت، در مغازه‌اش نشسته بود؛ مردی گوژپشت از آنجا می‌گذشت. گوژپشت کسی است که در پشتش یک شیء خارجی مثل کوهان شتر باشد.

تشبیه شدت گوژپشتی شخص به برآمدگی کوهان شتر که نوعی تشبیه نامتعارف، نامناسب و طنزآمیز و خنده‌دار است و همچنین اگر در کمیت تشبیه مبالغه شود و به امور حسی و لمس‌شدنی تشبیه شود: «تا بود و نبود از دیو شاخ‌به‌سر و دیو کله‌گنده و دیوهای جورواجور می‌ترسیدند. اسم دیو که می‌آمد مثل برگ درخت می‌لرزیدند...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۰).

تشبیه شدت لرزش بدن به خاطر ترس به لرزش برگ درخت هنگام باد، نوعی تصویرسازی ذهنی است که معنی آن درک‌پذیر و به فهم نزدیک‌تر کردن است. گاهی تشبیه نامتعارف اما محبوب کودک، رخ می‌دهد: «سیر، سماق، سنجد، سمنو، سکه و از همه مهم‌تر، سبزه بود که با کمک خانم معلم‌مان سبز کرده بودیم، چه سبزه‌ای چه سبزه‌ای، عینهو زمین چمن فوتبال...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۳).

تشبیه سبزه در سفره عید به زمین چمن فوتبال از لحاظ کیفیت یا مقدار که تشبیه نامناسبی است چرا سبزه‌ی زمین چمن فوتبال مثل سبزه‌ی سفره عید با کیفیت نیست. اما با توجه به اینکه کودک به بازی علاقه‌مند است و می‌خواهد جذابیت بیشتری داشته باشد، از لفظ زمین چمن فوتبال استفاده کرده است.

در داستان‌های کامل الکیلانی، کودک، کاریکاتوری در ذهن خود ترسیم می‌کند و باعث طنز خنده‌آور می‌شود و در داستان‌های حسن‌زاده این تصویرسازی کاریکاتوری وجود ندارد هرچند که هر یک از دو نویسنده در همانندسازی، مبالغه نموده‌اند، اما ساختار همانندسازی الکیلانی، کامل‌تر است.

۳.۴. طنز موقعیت

طنز موقعیت، زمانی اتفاق می‌افتد که رویداد پیش‌بینی نشده باعث طنز و خنده شود (رک. شمیسا، ۱۳۸۶: ۲۳۷). برای مثال کار اشتباه را بر دوش یک شیء بی‌جان مانند کفش گذاشتن، و سرزنش و شکایت کردن از آن، این فرصت و موقعیت را فراهم می‌کند که طنز خنده‌آور ایجاد شود و دردهای فرد تسکین یابد: «ثُمَّ التَّفَتِ الطَّنْبُورِيُّ إِلَى جِذَائِهِ وَقَالَ: يَا مَصْدَرَ الْأَحْزَانِ وَالْبَلَاءِ وَجَالِبِ الْمِحْنَةِ وَالشَّقَاءِ، وَسَالِبِ الرَّاحَةِ وَالْهَنَاءِ وَمُبَدِّلِ الْبَأْسَاءِ بِاللِّعْمَاءِ قُبِّحَتْ فِي اللَّعَالِ - مِنْ جِذَائِ فَاشَقَّقَ عَلَيْهِ الْقَاضِي وَرَتَّى لِحَالِهِ اقْرَأَ عَلِي مَا طَلَّبَ...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۲۱ - ۲۲)

سپس طنبوری به کفش‌هایش رو کرد و گفت: ای منبع غم‌ها و بدبختی‌ها، ای آورنده رنج‌ها و بدبختی‌ها، غارتگر آرامش و شادی‌ها و تبدیل‌کننده نعمت و آسایش به بدبختی‌ها، از همه‌ی کفش‌ها زشت‌تر، قاضی دلش به حال او سوخت و بر او ترحم کرد و با هر آنچه از وی خواسته بود موافقت کرد.

موقعیت‌طلبی و فرصت‌طلبی با نشان‌دادن کفش پاره‌پاره و بی‌ریخت خود که علت بدبختی و فلاکت را از آن می‌داند، باعث خنده قاضی می‌شود و در حق او دلسوزی و شفقت می‌کند که به‌نوعی، شیوه‌ی بیان آن باعث خندیدن

می‌شود و جذابیت دارد و اینکه اگر فرد رفتاری عجیب انجام دهد باعث ایجاد صحنه‌ای جذاب برای مخاطب شود: «وَكَانَ الْعَرْنَدَسُ يُفْضُ عَلَيْهِمَا فِي أَثْنَاءِ الْأَكْلِ قِصَصًا فُكَاهِيَّةً مُشَوِّقَةً (آی: يَشْتَاقُ إِلَيْهَا مَنْ يَسْمَعُهَا) وَيَأْكُلُ فِي شَرَّةٍ عَجِيبٍ أَعْنِي: يُقْبِلُ عَلَى الطَّعَامِ وَيَلْتَهُمُهُ بِكَثْرَةِ يَتَعَجَّبُ مِنْهَا مَنْ يَرَاهَا، وَكَانَ يَقْدِفُ بِالسَّمَكِ فِي جَوْفِهِ...» (همان: ۶-۷)

عرن‌دس در حین غذا خوردن، داستان‌های شگفت‌انگیز طنزآمیز و شادی‌آور را برای آن‌ها تعریف می‌کرد و با حرص و ولع غذا می‌خورد و درحالی‌که حرف می‌زد ماهی را به دهانش می‌انداخت. حرص و ولع، ترس را از یاد او برده بود و ماهی کوچکی در گلویش گیر کرد.

فردی که داستان شگفت‌انگیزی تعریف می‌کند خود، دچار شگفتی می‌شود و حرص و ولع او باعث خفه‌شدن و ترسیم صحنه‌ی خنده‌آوری می‌شود و همچنین جلب توجه دیگران را به دنبال دارد: «بزرگ آنقدر خودش را به در و دیوار کوبید تا بالاخره از بقالی بیرون آمد، از همه‌جایش عسل می‌چکید، صدای رفت‌وآمد و دادوهوار مردم را که می‌شنید، بیشتر می‌ترسید و جفتک می‌انداخت. یک مرتبه دنگ...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۳۵).

ترسیم صحنه و موقعیتی که بزرگ وارد بقالی می‌شود و برای بیرون‌آمدن به هر طریقی تلاش می‌کند، شیشه‌های عسل را می‌شکند، بر او می‌ریزد و از او چکه می‌کند و افسارگسیخته شده و جفتک پرانی می‌کند باعث خنده می‌شود. گاهی در بعضی موقعیت‌ها، صحنه‌ای خلاق و جذاب ایجاد می‌شود که آمیخته‌ای از رفتار جدی و شوخی است: «ولی از این بی‌خیالی و کم‌محل‌اش ناراحت نشدم، یعنی ناراحت نشدم ولی داشتم به انتقام فکر می‌کردم. انتقام، چی می‌شد اگر بابا یک گاو می‌خرید و ول می‌کرد توی کوچه یا یک گرگ پیدا می‌شود و بزش را می‌خورد...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۱۶) نویسنده برای دلخوری و ناراحتی، صحنه‌ی انتقام‌گیری مرکب از جدی و شوخی را ترسیم می‌کند که باعث خنده می‌شود.

هر دو نویسنده، طنز خنده‌آور را با ترسیم صحنه‌هایی خلق می‌کنند که ابتدایش خنده و پایانش، دلسوزی و ناراحتی است؛ اما تفاوت در این است که ترسیم موقعیت در داستان‌های حسن‌زاده با آوردن حیوانات و صحنه‌سازی آن‌ها برای کودک فهمیدنی‌تر و جذاب‌تر است.

۳.۵. طنز گفتاری

زمانی که زبان شخصیت‌های داستان و حتی راوی، طنزآمیز باشد به‌گونه‌ای که در بیان توصیف‌ها، احوال و رفتارها از واژگان طنزآمیز استفاده شود (خدابین و همکاران، ۱۳۹۴: ۶۱). این‌گونه شیوه‌ی بیان باعث شگفتی و ایجاد صحنه‌ای جذاب می‌شود: «يا مَصْدَرِ الْأَحْزَانِ وَالْبَلَاءِ وَجَالِبِ الْمِحْنَةِ وَالشَّقَاءِ، وَسَالِبِ الرَّاحَةِ وَالْهَنَاءِ وَمُبْدِلِ الْبَأْسَاءِ بِاللِّعْمَاءِ قُبِحَتْ فِي اللَّعَالِ مِنْ جِذَاءٍ...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۲۱-۲۲).

ای منبع غم‌ها و بدبختی‌ها، ای آورنده رنج‌ها و بدبختی‌ها، غارتگر آرامش و شادی‌ها، و تبدیل‌کننده نعمت و آسایش به بدبختی‌ها، از همه‌ی کفش‌ها زشت‌تر.

شیوه‌ی بیان و ترسیم صحنه‌ای جذاب باعث می‌شود که مخاطب را به خود جلب کند؛ همان‌طور که در داستان العرنس آمده است: «فَقَالَ لَهُ غَاضِبًا وَهُوَ يَضْرِبُهُ بَعْصَاهُ: لَقَدْ كُنْتُ أَحْسَبُ أَنَّ الْفَيْرَانَ وَتِنَاتِ عَرَسٍ هِيَ الَّتِي تَسْرِقُ مِنْ مُحْرَنِي، فَاذَا الَّذِي يَسْتَلُّ إِلَيْهِ فِي حُفْيَةٍ (أَي: يَحْضُرُ دُونَ أَنْ يَرَاهُ أَحَدٌ كُلَّ لَيْلَةٍ...» (همان: ۱۰)

درحالی‌که با عصایش او را می‌زد با عصبانیت به او گفت: فکر می‌کردم موش‌ها و راسوها از انبارم دزدی می‌کنند، حالا فهمیدم. اما کسی که هر شب پنهانی می‌آید بدون اینکه کسی او را ببیند...

نویسنده بین تاجر و عرنس، گفتگویی طنزآمیز می‌آورد و علت دزدیده‌شدن از انبار را به او نسبت می‌دهد که طرز گفت‌وگوی او همراه با سرزنش و جذب مخاطب است. بعضی مواقع، گفتار با تغییر دادن موقعیت واژگان یعنی مقدم و مؤخر آوردن آن باعث طنز می‌شود: «یکی بود، شاید هم یکی نبود: روی زمین خدا، در کنار یک تپه سر سبز یک روستا بود، راستش را بخواهید...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۰)

مقدم و مؤخر آوردن واژگان در ضرب‌المثل «یکی بود، یکی نبود» یکی از جنبه‌های طنز گفتاری است و همچنین به‌کاربردن اصطلاحات عامیانه، باعث طنز می‌شود: «کوزه کوچولوی که دور تا دورش سبز بود سبز و خنک یک روبان قرمز هم دور گردنش بسته بود، بدو و بدو رفتم توی حیاط و مامان را صدا زدم...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۲۳)

استفاده از اصطلاح عامیانه مانند بدو و بدو نه تنها طنزآمیز است بلکه زبان نویسنده را بسیار ساده می‌کند، به‌گونه‌ای که مخاطب را جذب می‌کند؛ به‌ویژه، مخاطبی مانند کودک که اصطلاحات علمی و جایگزینی را هنوز فرا نگرفته است. کامل‌الکیلانی در داستان‌های خود با نسبت دادن صفت‌ها، طنز گفتاری ایجاد نموده است اینکه به کفش، صفت‌هایی فلاکت‌آمیزی نسبت داده است یا نسبت دزدی که از صفت‌های بارز جانوران موزی به‌ویژه موش است، اما حسن‌زاده با تغییر و اضافه کردن عبارت‌هایی مانند «یکی بود، شاید یکی بود» یا به‌کاربردن اصطلاحات عامیانه مثل «بدو بدو»، طنز گفتاری ایجاد کرده است. هر دو نویسنده، طنز گفتاری ایجاد کرده‌اند؛ یکی با وصف کردن و دیگری با تغییر واژگان و بهره‌گیری از اصطلاحات عامیانه.

۳.۶. تکرار

تکنیک تکرار، فرایندی است که در آن آرایش یک رخداد در مکان مشخص با اوضاع و احوال جدید با همان مکان و شخصیت دیگر در اوضاع و احوال یکسان، تکرار می‌شود (رک. برگسون، ۱۳۷۹: ۸۷). تکرار واژگان، نقش یاری‌رسان دارد (رک. حسام‌پور و همکاران، ۱۳۹۰: ۸۵)؛ همان‌طور که در داستان حذاء الطنبوری آمده است: «ثُمَّ دَخَلَ الطَّنْبُورِي الْحَمَّامَ وَبَقِيَ فِيهِ زَمَنًا طَوِيلًا. وَلَمَّا خَرَجَ مِنَ الْحَمَّامِ إِلَى حُجْرَةِ الْمَلَابِسِ، ارْتَدَى ثِيَابَهُ. وَحَانَتْ مِنْهُ التَّفَاتَةُ فَرَأَى جِدَاءً جَدِيدًا إِلَى جَانِبِ جِدَائِهَا الْقَدِيمِ...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۱۱).

طنبوری وارد حمام شد و مدتی در آنجا ماند زمانی‌که از حمام به رختکن رفت لباس‌هایش را پوشید و متوجه کفش‌های جدیدی کنار کفش‌های قدیمی‌اش شد.

واژه‌ی «حمام» و «حذاء» تکرار شده است. نویسنده با تکرار این واژگان در داستان، در جهت‌دهی به اندیشه‌ی مخاطب می‌کوشد. واژگانی که توصیف طنزآمیزی در داستان دارد را بیان می‌کند، به‌طوری‌که باعث جلب توجه مخاطب خود می‌شود؛ همان‌طور که شخصیت اول داستان که شخصیت فکاهی دارد، تکرار می‌شود: «وَدَهَبَ إِلَى بَيْتِهِ مَعَ

العَرْنَدِسِ وَظَلَّ العَرْنَدِسُ يُطْرَهُمْ بِعِنَائِهِ حَتَّى جَاءَ وَقْتُ العِشَاءِ، جَلَسَ زَقْرُوقٌ وَرَوَّجَتْهُ العَرْنَدِسُ عَلَى المَائِدَةِ يَتَعَشَّوْنَ...» (همان: ۶)

با عرن‌دس به خانه‌اش رفت، عرن‌دس با آواز آن‌ها را به وجد می‌آورد تا اینکه موقع شام، زقروق و همسرش و عرن‌دس سر سفره نشستند تا شام بخورند.

واژه‌ی عرن‌دس چندین بار تکرار شده است و نویسنده سعی کرده است فردی را که عملکرد طنزگونه‌ای داشته است و خودش شخصیت اول داستان و فکاهی است، تکرار کند تا مخاطب خود را بیشتر جلب کند؛ همان‌گونه که اگر واژگانی تکرار شوند که مردم در زندگی‌شان بیشتر با آن سرکار دارند به‌ویژه نام مکان‌ها و باورها: «روی زمین خدا، در کنار یک تپه، یک روستا بود، راستش رو بخواهید مردم این روستا خیلی ساده بودند، خیلی هم ترسو، تا بود و نبود از دیو شاخ‌به‌سر و دیو کله‌گنده و دیوهای جور واجور می‌ترسیدند...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۰)

واژه‌ی روستا، مکانی که مردمانش، رفتار طنزگونه داشته‌اند و واژه‌ی دیو، حیوانی که مردم از سادگی به آن باور داشتند و نوعی اعتقاد طنزگونه است، تکرار شده است. گاهی واژگان تکراری، صفات هستند و باعث می‌شوند مفاهیم و اندیشه‌ها کامل‌تر، انتقال داده شوند: «لطفاً به داستان من نخندید، می‌خواستم یک داستان خنده‌دار برایشان بگویم، شاید هم خنده‌دار نباشد، بهتر است پر حرفی نکنم و بریم سر اصل مطلب، اصل مطلب چی بود...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۳).

صفت خندیدن در این داستان تکرار شده است و تأکید بر آن دارد که لفظ خنده بر ذهن تأثیر بگذارد و همچنین تکرار این مطلب که می‌خواهد با این ترکیب، ذهن را به جمله‌ای سوق دهد که طنزآمیز و خنده‌دار است.

کامل‌الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده در موقعیت‌های مختلف، واژگانی را در داستان‌های خود تکرار کرده‌اند که به‌صورت دقیق و آگاهانه می‌خواهند بر درون‌مایه‌ی طنزآمیز خود تکیه کنند و آن را برجسته نمایند تا به هدف مشخص خود برسند و بتوانند به مخاطب خود خوب بفهمانند؛ هرچند که در نوع‌گزینش واژگان تکراری، متفاوت بوده‌اند و باتوجه‌به محیط و جامعه خود، واژگانی که طنز از آن برمی‌خیزد را انتخاب کرده‌اند.

۳.۷. تضاد

تضاد از تکنیک‌های ساده طنز است که به معنی تقابل دو چیز است و همچنین واژگان متضاد را در کنار یکدیگر قرار می‌دهد (رک. همایی، ۱۳۸۳: ۲۷۳). استفاده از واژگان متضاد و چگونگی چینش آنان برخلاف روش مرسوم، باعث طنز می‌شود: «وَرَاى الطُّنْبُورِيَّ أَنْ كُلَّ مَا ادَّخَرَهُ فِي حَيَاتِهِ مِنَ المَالِ قَدْ نَفِدَ وَأَنَّهُ أَصْبَحَ فَقِيرًا بَعْدَ العَنَى...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۲۱).

طنبوری دید هر چه پول در زندگیش جمع کرده، تمام شده است او بعد از بی‌نیازی، فقیر شده است. دو کلمه‌ی «الفقیر» و «العنی» در تضاد هستند و نویسنده با مطایبه، تضاد را آورده است. فقیر شدن بعد از ثروت‌مندی امری برعکس است، ابتدا فرد ثروتمند است و بعد فقیر می‌شود. این هنجارشکنی، طنزآمیز است و مخاطب را به خود جلب می‌کند و گاهی واژگان متضاد براساس موقعیت داستان به کار برده می‌شوند: «فَسَأَلَهُ القَاضِي عَنِ حَقِيقَةِ الأَمْرِ، فَأَخْبَرَهُ بِقِصَّتِهِ مَعَ العَرْنَدِسِ مِنْ أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا...» (همان: ۱۳)

قاضی ماجرا را از او پرسید و او ماجرایش را با عرندس از اول تا آخر به او گفت. دو کلمه‌ی «اول‌ها» و «آخرها» در تضاد با یکدیگر هستند که نویسنده این تضادها را در موقعیت یا واقعیت فضای داستان آورده است. در داستان‌های فارسی گاهی برای جلب توجه مخاطب، نقیضه‌نویسی، مرسوم است همان‌طور که در داستان دیو دیگ‌به‌سر از فرهاد حسن‌زاده آمده است: «یکی بود، شاید هم یکی نبود...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۰).

بود و نبود در تضاد با یکدیگرند که نوعی نقیضه‌نویسی است که فرهاد حسن‌زاده در داستان آورده است. گاهی تضادگویی به تناقض‌گویی یعنی جمع دو ضد می‌انجامد: «اصل مطلب چی بود؟ آها. داستان خنده‌دار من، ولی داستان من که خنده‌دار نیست اصلاً خودتان بخوانید و بگوئید هست یا نیست...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۳) خنده‌داربودن و خنده‌دارنبودن و همچنین هست و نیست از نظر معنایی در تضاد هستند که نویسنده، قصد رسیدن نیت خود را دارد. کامل الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده با معمول‌ترین شیوه (تضاد)، طنز آورده‌اند و با کنارهم چیدن دو عنصر متضاد، قصد خود را بیان کرده‌اند در دو داستان حسن‌زاده، تضاد به تناقض کشیده شده است؛ یعنی دو ضد با هم جمع شده‌اند، مانند هست و نیست و بود و نبود که نوعی مطایبه طنزآمیز و از جلوه‌های توانمندی در طنز است که اندیشه‌ی مخاطب را به چالش می‌کشد و چه بسا باعث دوباره‌خوانی می‌شود.

۳. ۸. ضرب‌المثل

از روش‌های متداول طنزپردازان، به‌کارگیری زبان و فرهنگ عامیانه یعنی مثل است که بتوانند به‌واسطه‌ی آن حقایق مدنظر جامعه را انتشار دهند و به‌خاطر به‌کارگیری زبان عامیانه، فاصله‌ی زبانی خود را با مردم کم می‌کنند، به‌گونه‌ای که با حس صمیمیت و نزدیکی بتوانند با آن‌ها ارتباط برقرار کنند (آقاییان، ۱۳۹۳: ۴۳). همان‌طور که کامل الکیلانی برای تقویت ارتباط با دیگران از مثل‌هایی بهره می‌جوید که ریشه در فرهنگ عامیانه دارد: «هَكَذَا فَلْيَكُنِ الْوَفَاءُ وَالْمَرْوَةُ، فَإِنَّ خَيْرَ الْبَرِّ عَاجِلُهُ...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۱۲).

باوفایی و جوانمردی این‌گونه است. بهترین خوبی آن است که فوری باشد: ^(۲) «بهترین خوبی آن است که فوری باشد» نوعی مثل است که بر زبان مردم جاری می‌شود. کامل الکیلانی از آن در داستان استفاده کرده است که بتواند مخاطب خود را به‌سادگی، جذب کند؛ همان‌طور که حسن‌زاده هم از این تکنیک (ضرب‌المثل عامیانه) در داستان دیو دیگ‌به‌سر، بهره جسته است: «بیزک که خبر نداشت، زن‌ها به‌خاطر او پابه‌فرار گذاشته‌اند، خودش هم از ترس شروع کرد به دویدن. حالا ندو کی بدو...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۹).

«حالا ندو کی بدو» مثل عامیانه است که حسن‌زاده در داستان خود به کار برده است و همچنین با تصویرسازی از این تکنیک، گاهی صحنه‌ای خنده‌آور ایجاد می‌کند که مخاطب خود را ترغیب به مطالعه ادامه داستان نماید: «آقا برزو آمد دم در، انگار خواب بود چون با چشم‌های پف کرده‌اش نگاه کرد...» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۹) گاهی نویسنده برای اینکه بتواند حقایق جامعه خود را بیان نماید از مثلی استفاده می‌کند که باعث جلب توجه مردم بشود: «مَهْلَ أَيُّهَا الرَّجُلُ! فَإِنَّ هَذَا الْمُؤَدَّنَ لَمْ يَقْتُلْ أَحَدًا، بَلْ أَنَا وَحِدِي الْقَاتِلِ، فَلَا تَأْخُذُوا الْبَرِيَّةَ بِدَنْبِ الْمَسِي...» (همان: ۱۳)

ای مرد صبر کن این مؤذن کسی را نکشته است! بلکه من خودم، قاتل او هستم، بی گناه را به گناه توهین آمیز نگیرید. «بی گناه را به گناه توهین آمیز نگیرید» مثل است که در میان مردم رواج دارد. نویسنده می‌خواهد به شیوه‌ای طنزآمیز، جامعه‌ی اطراف خود یعنی جامعه‌ی مصری را به مخاطب بشناساند.

حسن‌زاده با شیوه و زبانی ساده، روان و کودکانه از مثل‌ها برای بیان واقعیت‌های پیرامون، استفاده می‌کند و به‌نوعی، هدف او از استفاده این شیوه، پویانمایی است تا بتواند بر گروه سنی کودک خود تأثیر بگذارد؛ اما شیوه و زبان کامل الکیلانی در بهره‌گیری از ضرب‌المثل‌ها، پیچیده‌تر است و برای رده‌ی سنی کودک مناسب نیست؛ بلکه بزرگ‌سالان می‌توانند آن را درک کنند. کامل الکیلانی دو مثل (فَأَنَّ خَيْرَ الْبِرِّ عَاجِلُهُ) و (فَلَا نَاخِذُوا الْبَرِيَّةَ بِذَنْبِ الْمَسِي) را آورده است که بین بیشتر فرهنگ‌ها با وجود تفاوت‌های زبانی، گسترش دارد و بیشتر به جنبه‌ی تعلیمی، تربیتی و اخلاقی آن توجه شده است. هر دو نویسنده در داستان‌های خود مثل آورده‌اند و تفاوت آن‌ها در رویکرد و جهت‌دهی آن‌هاست و باید این نکته رو در نظر داشت که داستان‌های حسن‌زاده بیشتر به طنز خنده‌آور، نزدیک است.

۳. ۹. کنایه

گاهی به دلیل شرایط حاکم بر جامعه، طنزپرداز نمی‌تواند هر مطلبی را بیان کند؛ به همین دلیل از تکنیک کنایه به صورت پوشیده برای بیان مقصود، استفاده می‌کند (رک. حسام‌پور و همکاران: ۱۳۹۰، ۸۴). به مانند آنچه در داستان الطنبوری آمده است: «مَازَالَ يَدْفَعُهُ الْحَرِصُ وَالْبُخْلُ إِلَى تَرْقِيعِ حِذَائِهِ حَتَّى أَصْبَحَ الْحِذَاءُ - بَعْدَ سِنَوَاتٍ سَبْعٍ - وَكَأَنَّهُ أَحْذِيَّةٌ كَثِيرَةٌ، لِأَحْذَاءٍ وَاحِدٍ لِيَطُولَ مَا أَثْقَلَهُ بِهِ صَاحِبُهُ مِنَ التَّرْقِيعِ: رُقْعَةٌ بَعْدَ رُقْعَةٍ...» (الکیلانی، ۱۳۹۸: ۱۲) همیشه طمع و حساست، او را مجبور به وصله‌کردن کفش‌هایش می‌کرد تا اینکه بعد از هفت سال، گویی آن کفش، کفش‌های بسیار شده بود، نه یک کفش؛ به خاطر زیادی وصله‌هایی که صاحبش به آن تحمیل کرده بود، وصله بعد از وصله...

عبارت «أَصْبَحَ الْحِذَاءُ - بَعْدَ سِنَوَاتٍ سَبْعٍ - وَكَأَنَّهُ أَحْذِيَّةٌ كَثِيرَةٌ»، کنایه از پارگی بسیار کفش و بی‌ارزش بودن آن است؛ گویا در انظار عموم، کفشی که به خاطر استفاده زیاد و مندرس بودن، تکه‌های آن وصله شده، باز هم، بی‌ریختی، پارگی و بی‌ارزش بودن آن نمایان است و تجسم این صحنه، طنزآمیز و خنده‌دار است و همچنین نویسنده به دلیل شرایط حاکم برای جامعه و جذب مخاطب نمی‌تواند به صراحت اصطلاحاتی بیاورد که در نگاه مردم ناپسند است؛ بلکه از اصطلاحات کنایی استفاده می‌کند: «فَحُيِّلَ إِلَيْهِ أَنْ لِيَصَّأَ يُرِيدَ أَنْ يَقْتَلَكَ بِهِ، فَأَهْمَالَ عَلَيْهِ ضَرْبًا وَلَكَمَا وَصَّاحَ يَسْتَعِيْثُ بِالنَّاسِ وَالشُّرْطَةَ...» (همان: ۱۱). خیال کرد او دزدی است که می‌خواهد او را بکشد، به شدت او را به مشت و لگد گرفت و فریاد زد و از مردم و پلیس درخواست کمک کرد.

در عبارت «فَأَهْمَالَ عَلَيْهِ ضَرْبًا وَلَكَمَا» او را به مشت و لگد گرفت، کنایه از کتک‌زدن است که به دلیل ناپسند بودن نویسنده از بیان صریح آن خودداری کرده است. گاهی نویسنده از اصطلاحات کنایه‌آمیز عامیانه استفاده می‌کند که باعث جلب توجه بیشتر مخاطب بشود: «صدایش که توی دیگ می‌پیچید، عجیب و ترسناک می‌شود، یکی از زن‌ها که

در آن نزدیکی بود، محکم پشت دستش کوبید و گفت: خدا مرگم بده! دیو... دیو کله سیاه اومده و پا گذاشت به فرار...» (حسن‌زاده، ۱۳۸۸: ۱۶)

پشت دستش کوبید، کنایه‌ی عامیانه از تعجب‌کردن است که به‌سادگی می‌توان آن را در ذهن ترسیم کرد و همچنین نویسنده با بهره‌گیری از اصطلاحات کنایه‌ی جذاب، مخاطب خود را به ادامه داستان ترغیب می‌کند: «من خیلی ناراحت شدم، شما بودید ناراحت نمی‌شدید، دویدم دنبالش که بگیرمش اما او که خیلی تیزویز بود فرار کرد، من بدو، بز بدو! آخرش هم دستم بهش نرسید» (حسن‌زاده، ۱۳۹۵: ۶).

«تیزویز بودن» کنایه از سریع و زرنگ بودن است. «دستم بهش نرسید» کنایه از فرارکردن است. حسن‌زاده با استفاده از واژگانی ساده و متداول توانسته است معنا را به مخاطب در رده‌ی سنی کودکان برساند.

کامل‌الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده هر دو در داستان‌های خویش از اصطلاحات کنایه‌آمیز و از کنایه‌های رایج، استفاده کرده‌اند که برای اقناع‌نمودن ذهن با زبانی ساده و دور از پیچیدگی بوده و رویکرد تربیتی، اخلاقی و تعلیمی داشته است. تفاوت آن دو در این است که اصطلاحات کنایه‌آمیز فرهاد حسن‌زاده نسبت به کامل‌الکیلانی برای رده‌های سنی کودکان، ساده‌تر و طنزآمیزتر بوده است و این هم به این دلیل است که زبان مادری خود را نیک می‌داند.

۴. نتیجه‌گیری

تکنیک‌های طنز در داستان‌های کامل‌الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده، دلیلی بر تسلط این دو نویسنده به شیوه‌های خلق طنز و طنزپردازی است. توجه دقیق هریک به گزینش تکنیک‌ها، با درنظرگرفتن سلیقه‌ها و رده‌های گوناگون سنی کودک، نمود بارز و مشترکی در داستان‌های هر دو دارد که باعث سادگی و نبود تکلف در داستان‌ها شده است. هر چند که تفاوت‌هایی در لحن و زبان هر یک وجود دارد و در بعضی مواقع، ویژگی‌های سنی در داستان‌های کامل‌الکیلانی، نادیده گرفته شده است، اما نوع بیان و زبان در داستان‌های فرهاد حسن‌زاده، کودکانه‌تر بوده و بیشتر باعث هیجان و طنز خنده‌آور شده است.

تکنیک‌های طنز مشترک در دو داستان هر یک، تلفیقی از کاربرد زبانی و محتوای زبانی و شامل کوچک‌سازی، بزرگ‌سازی، طنز موقعیت، طنز گفتاری، تشبیه، تکرار، تضاد، ضرب‌المثل و کنایه می‌شود که هر یک با درنظرگرفتن سلیقه، محیط و جامعه خود، به آن‌ها پرداخته‌اند.

کامل‌الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده در داستان‌های خود، از یک طرف با تصویرسازی ذهنی، منزلت انسان را با تشبیه به حیوان، کوچک نموده‌اند که در داستان‌های حسن‌زاده، با زبانی ساده‌تر و ملموس‌تر بیان شده است و از طرف دیگر در بزرگ‌سازی، مبالغه کرده‌اند؛ هرچند که در داستان‌های فرهاد حسن‌زاده برای اقناع و جذب کودک از صنعت تشحیص (جان‌بخشی) بهره برده است.

هر یک با همانندسازی، سعی در خنده‌دارنمودن داستان و جذب کودک کرده‌اند و تفاوت آن‌ها در کیفیت و کمیت تشبیه است.

دو نویسنده با آوردن طنز گفتاری و نسبت‌دادن صفت‌هایی به شخصیت‌های داستان، موقعیت خنده‌آور خلق کرده‌اند اما در گزینش واژگان و نوع بیان، متأثر از جامعه و محیط پیرامون خود بوده‌اند که بتوانند بهتر مخاطب خود را جذب کنند.

دو طنزپرداز عربی و فارسی، کامل‌الکیلانی و فرهاد حسن‌زاده سعی کرده‌اند با تکرار واژگان و استفاده از معمول‌ترین شیوه‌ی طنزپردازی (تضاد)، نکات طنزآمیز خنده‌دار را برجسته کرده و قصد خود را بیان کنند؛ هرچند که واژگان تکراری حسن‌زاده با دایره‌ی واژگانی کودکانه هم‌خوانی بیشتری دارد و از فن پارادوکس و تناقض‌گویی بیشتر استفاده کرده است که ذهن کودک را درگیر کند.

مثل و کنایه در داستان‌های دو نویسنده، نمود بارزی دارد که از طریق آن‌ها، هدف نهایی خود از پرداختن به چنین داستان‌هایی را جنبه‌ی تعلیمی، تربیتی، سرگرمی می‌دانند هرچند که تفاوت در نوع متداول و جهت‌دهی آن‌ها با درنظرگرفتن بافت فرهنگی جامعه مصری و ایرانی است.

یادداشت‌ها

- (۱). *حذاء الطنبوری* داستانی مشابه داستان فیلم «کفش‌های میرزا نوروز» به نویسندگی داریوش فرهنگ و کارگردانی محمد متوسلانی دارد. داستان به این قرار است که میرزا نوروز عطاری است که کفش‌های کهنه و وصله کرده دارد و حاضر نیست آن را دور بیندازد و این امر باعث می‌شود که خانواده و مردم او را مسخره کنند تا اینکه در نهایت راضی می‌شود که کفش نو بخرد، اما هر جا که کفشش را می‌اندازد در دسر می‌شود (رک. تسلیمی، ۱۳۸۸: ۱-۵۰). با مقایسه‌ی این داستان با *حذاء الطنبوری* متوجه شباهت‌هایی بین دو داستان عربی و فارسی می‌شویم اما برای اینکه داستان *کفش‌های میرزا نوروز* از *حذاء الطنبوری* تأثیر پذیرفته باشد، مستندات وجود ندارد.
- (۲). معادل فارسی آن: در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست.

منابع

- اصلانی، محمدرضا. (۱۳۸۵). *فرهنگ واژگان و اصطلاحات طنز*. تهران: کاروان.
- آقایان، مریم. (۱۳۹۳). *بررسی تکنیک‌های طنز در آثار فرهاد حسن‌زاده*. پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد دانشگاه هرمزگان.
- برگسون، هانری لوئی. (۱۳۷۹). *خنده*. ترجمه‌ی عباس میرباقری، تهران: شب‌اوین.
- البکری، طارق. (۲۰۰۶). «کامل‌الکیلانی رائدا لأدب الطفل العربی». *دراسة فی اللغة و المنهج و الأسلوب*، لبنان: دار الرقی.

ترکمن‌نیا، نعیمه و حسین عباس‌زاده. (۱۳۹۹). «بررسی تکنیک‌های طنز در رمان *آب‌نات‌هل‌دار*». *ادبیات دفاع مقدس*،

سال ۴، شماره‌ی ۷، صص ۱۴۳-۱۶۰. [Doi:1001.1.26453800.1399.4.7.10.5](https://doi.org/10.1.26453800.1399.4.7.10.5)

تسلیمی، سوسن. (۱۳۸۸). *کفش‌های میرزانوروز*. تهران: آفتاب.

جوادی، حسن. (۱۳۸۴). *تاریخ طنز در ادبیات فارسی*. تهران: کاروان.

- تکنیک‌های طنز کودک در داستان‌های «حذاء الطنبوری و العرنس».../عیسی زارع درنیانی _____ ۱۲۷
- حسام‌پور، سعید و همکاران. (۱۳۹۰). «بررسی تکنیک‌های طنز در آثار هوشنگ مرادی کرمانی». *مطالعات ادبیات کودک*، سال ۲، شماره ۳، صص ۶۱-۹۰. <https://doi.org/10.22099/jcls.2012.444>
- حسن‌زاده، فرهاد. (۱۳۸۸). دیو دیگ به سر. تهران: کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان.
- _____ (۱۳۹۵). *نوش جون آق‌بزه*. تصویرگر برمک عالی‌خانی، تهران: دانش نگار.
- خاتمیان، یعقوب. (۱۳۹۴). *بررسی عناصر داستانی در ادبیات کودک و نوجوان، کامل کیلانی*. پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد دانشگاه یزد.
- حمزه‌نژاد، زهرا. (۱۳۹۴). *بررسی تطبیقی مولفه‌های ادبیات کودک در داستان‌های کامل کیلانی و مهدی آذر یزدی*. پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد دانشگاه زابل.
- خدابین، مریم و همکاران. (۱۳۹۵). «طنز و شیوه‌های طنزپردازی در داستان‌های کودک و نوجوان حسن‌زاده». *مطالعات ادبیات کودک*، سال ۷، شماره ۲، صص ۵۳-۷۳. [Doi:20.1001.1.20088647.1395.7.2.3.6](https://doi.org/10.220088647.1395.7.2.3.6)
- زارعی جلال‌آبادی، بتول. (۱۳۹۳). *شیوه‌های طنزپردازی در آثار هوشنگ مرادی کرمانی و فرهاد حسن‌زاده و شهرام شفیعی*. پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد دانشگاه ولی عصر رفسنجان.
- شمیسا، سیروس. (۱۳۸۶). *انواع ادبی*. تهران: میترا.
- صفائی، علی و ادهمی، حسین. (۱۳۹۳). «نمود تکنیک‌های طنز در ساختار پیرنگ داستان‌های فرهاد حسن‌زاده». *پژوهش زبان و ادبیات فارسی*، سال ۱۲، شماره ۳۲، صص ۱۱۹-۱۶۶.
- عبدالظاهر، علی. (۲۰۱۷). *القصة المعلمة؛ فن التدريس بالقصة*. القاهرة: دارعالم الثقافة.
- عوض، ابراهیم. (۱۹۹۸). *تقد القصة فی مصر ۱۸۸۱-۱۹۸۰*. القاهرة: مكتبة الزهراء الشرق.
- کیلانی، کامل. (۱۳۹۸). *حذاء الطنبوری*. تهران: دولت علم.
- _____ (۱۳۹۸). *العرنس*. تهران: دولت علم.
- کلاشی، محمد. (۱۳۹۰). *ویژگی‌های ادبیات داستان عربی کودکان در آثار کامل کیلانی (داستان‌های اصدقاء الربیع، الفیل الأبيض، شهرزاد بنت الوزير، فی غابه الشیطان و حکایات الاطفال، بدر البدور)*. پایان‌نامه‌ی کارشناسی ارشد دانشگاه ابوعلی سینا.
- کلاشی، محمد و همکاران. (۱۳۹۵). «سبک زبان داستان نویسی کامل کیلانی در داستان کودک (بررسی موردی: داستان‌های اصدقاء الربیع و الفیل الأبيض)». *مطالعات داستانی*، سال ۴، شماره ۲، صص ۶۹-۸۶.
- موسوی، عبدالجواد. (۱۳۸۸). «طنز ۵». تهران: سوره مهر.
- همایی، جلال‌الدین. (۱۳۸۳). «فنون بلاغت و صناعات ادبی». تهران: هما.



Extended Abstract

Vol 15, Issue 2, Autumn-Winter 2025, Ser 30



Techniques of Humor in the Children's Stories "Haza al-Tanbouri and al-Arands" by Kamel al-Kilani and "The Demon with a Pot on Its Head and Bon Appétit Mr. Goat" by Farhad Hassanzadeh

Isa Zare Dorniani*

Mohammad Moradi

Ghorbanali Ebrahimi

Introduction

Humor makes a great influence when it enters the text of fictional literature. Authors can present our real world in a different way with the help of the techniques of humor. The purpose of humor is to express deficiencies, shortcomings, issues and problems. It evokes a bitter and meaningful laughter on problems that the author is not able to criticize directly due to special conditions prevailing in the society. In adults' literature, humor is used to express problems, while in children's literature, humor is mainly used for entertainment, recreation and fun. Many writers in literature have dealt with children's humor and its techniques in stories, such as Kamel Al-Kilani in Arabic literature and Farhad Hassanzadeh in Persian literature. It is necessary to study the humor techniques in the stories of these two authors. This research, with the comparative method of the American school, and by using content analysis, compares the humor techniques of the two stories "Heza Al-Tanbouri and Al-Arandos" by Kamel al-Kilani, and "The Demon with a Pot on Its Head and Bon Appétit Mr. Goat" by Farhad Hassanzadeh.

* Assistant Prof in Arabic Language and Literature of Kharazmi University, Tehran, Iran.
isazaredorniani@khu.ac.ir

DOI: 10.22099/JCLS.2023.47823.1997



COPYRIGHTS ©2021 The author(s). This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the Original authors and source are cited. No permission is required from the authors or the publisher.

Research Method, Background and Purpose

The method of this research is the comparative method of the American school and emphasizes on the text itself. By the use of content analysis, humor techniques in the stories Al-Kilani and Hassanzadeh are compared and the commonalities and differences between the stories of the two authors have been described and analyzed.

The researches that have been done so far have examined the works of al-Kilani or Hassanzadeh separately, not in comparison. They include Batul Zarei's M.A. thesis (2013), entitled "Hushang Moradi Kermani's, Hassanzadeh's and Shahram Shafi'i's works of satire"; Ali Safaei and colleagues' (2013) article "Sample of humor techniques in the structure of Hassanzadeh's stories"; an Mohammad Kalashi and colleagues' (2016) article "Story language style al-kilani's writing in the children's story; A Case study: the stories of 'Asdegha Al-Rabi Wa fil Alabiaz'". The present study, though, deals with the content analysis of children's humor techniques in the stories of the two authors with the comparative method of the American school and the expression of commonalities and differences. No research has been done in this field yet.

Discussion

In humorous stories, there are various techniques that take different meanings. These techniques are based on the use of language including contrast, analogy, irony, proverbs, and also topics such as reduction, enlargement, position, speech, etc. The techniques of humor in the works of al-Kilani and Hassanzadeh are a combination of techniques based on language content and language use. By using adjectives such as stinginess and wealth-loving, Kamel al-Kilani has reduced the position of people, and Farhad Hassanzadeh has reduced Agha Borzo to the size of an animal that eats grass. Hassanzadeh's way of expression is more attractive for his child audience because it is funny. Both authors create humor by drawing scenes that start with laughter and end with compassion and sadness. Hassanzadeh creates verbal humor by changing and adding words. Al-Kilani and Hassanzadeh have repeated the words in their stories in different situations because they consciously want to rely on and highlight their humorous content in order to reach their specific goal and be understood by their audience well. Hassanzadeh uses similes to express the surrounding realities with a simple and fluent language, with the aim of animating the minds of his audience. In their stories, both writers deal with ironic terms and use common ironies to convince the mind with a simple and uncomplicated language. They both have an educational, moral and educational approach; however, the ironic terms of Farhad Hassanzadeh is simpler and more humorous than al-Kilani.

Conclusion

Al-Kilani and Hassanzadeh pay careful attention to the selection of techniques, taking into account the tastes and different age groups of children. In their stories, Al-Kilani and Hassanzade use mental imagery to reduce the dignity of human beings by comparing them to animals; and on the other hand,

they exaggerate in the enlargement. Hassanzadeh uses personification to persuade and attract children. Both writers try to make their stories funny and attract children; their difference is in the quality and quantity of the simile. By repeating words and using the most common method of humor (contrast), the two Arabic and Persian satirists highlight funny points and express their intentions, although Hassanzadeh's repeated words are more consistent with children's keywords. Both writers consider their ultimate goal to make their stories educational and entertaining; however, there are some difference in their common type and orientation according to the Egyptian and Iranian society.

Keywords: humor techniques, children's stories, Kamel al-Kilani, Farhad Hassanzadeh

References

- Abdulzاهر, A. (2017). *The story of the teacher: The art of teaching in the story*. Cairo, Dar Alam al-Taqfa. [in Arabic]
- Aghaie, M. (2013). *Study of humor techniques in the works of Farhad Hassanzadeh*. Master's Thesis, Hormozgan University, Faculty of Literature and Humanities. [in Persian]
- Al-Bakri, T. (2006). *A study in grammar and style*, Lebanon: Dar al-Raqi.
- Al-Kilani, K. (2018). *Heza al-Tanbouri*. Tehran: Dolat Elm.
- Al-Kilani, K. (2018). *Al-Arandos*. Tehran: Dolat Elm
- Aslani, M. R. (2006). *Dictionary of satirical words and terms*. Tehran: Karvan. [in Persian]
- Awad, I. (1998). *Criticism of the story in Egypt 1888-1980*. Cairo, Al-Zahra Al-Sharq School.
- Bergson, H. L. (2000). *Laughter* (A. Mirbaghri, Trans.). Tehran, Shabaviz. [in Persian]
- Hamzenejad, Z. (2014). *Comparative examination of children's literature components in the stories of Kamel Al-Kilani and Mehdi Azar Yazdi*. Master's Thesis, Zabul University, Faculty of Literature and Humanities. [in Persian]
- Hassanzadeh, F. (1388). *The demon with a pot on its head*. Tehran: Center for Intellectual Development of Children and Adolescents. [in Persian]
- Hassanzadeh, F. (2015). *Bon Appétit Mr. Goat* (illustrated by B. Alikhani). Tehran: Danesh Negar. [in Persian]
- Hessampour, S. et al. (2010). Study of humorous techniques in the works of Hoshang Moradi Kermani. *Children and Adolescent Literature Studies*, 3, 61-90. [in Persian]
- Homai, J. (2004). *Art of rhetoric and literary devices*. Tehran: Homa Publications. [in Persian]
- Javadi, H. (2005). *History of humor in Persian literature*. Tehran: Karvan. [in Persian]
- Kalashi, M. et al. (2015). Kamel Al-Kilani Storytelling Language Style in Children's Stories: Case study: Stories "Asdaqa of Al-Rabi" and "Al-Fil Al-Abiaz". *Narrative Studies*, 2, 69-86. [in Persian]
- Kalashi, Mohammad, (2010). *Characteristics of children's Arabic fictional literature in the works of Kamel Al-Kilani: Stories of Asdaqha Al-Rabi, Al-Fil al-Abiaz, Shahrazad bint al-Wazir, Fi*

-
- Ghabat al-Shaytan and Tales of the Children, Badr al-Badur*. Master's Thesis, Abu Ali Sina University, Faculty of Literature and Human Sciences. [in Persian]
- Khatamian, Y. (2014). *Study of fictional elements in children's and adolescent literature, Kamel Al-Kilani*. Master's Thesis, Yazd University, Faculty of Literature and Foreign Languages. [in Persian]
- Khodabin, M. et al. (2015). Humor and methods of humor in Hassanzadeh's children's and adolescent stories. *Children's Literature Studies*, 2, 53-73. [in Persian]
- Mousavi, A. J. (2009). *Tanz 5*. Tehran, Surah Mehr Publications. [in Persian]
- Safaei, A. & Adhami, H. (2013). Examples of satirical techniques in the structure of Farhad Hassanzadeh's short stories. *Research on Persian Language and Literature*, 32, 119-166. [in Persian]
- Shamisa, S. (2016). *Literary genres*. Tehran: Mitra. [in Persian]
- Taslimi, S. (1388). *Mirza Nowruz shoes*. Tehran: Aftab publication. [in Persian]
- Turkmen-Nia, N. & Abbaszadeh, H. (2019). Investigation of satirical techniques in the novel Cardamom Candy. *Sacred Defense Literature*, 7, 143-160. [in Persian]
- Zaree Jalalabadi, B. (2014). *Ways of humor in the works of Hoshang Moradi Kermani, Farhad Hassanzadeh and Shahram Shafiei*. Master's Thesis, Vali Asr University of Rafsanjan, Faculty of Literature and Humanities. [in Persian]